

---

## Soutiens attribués – Commissions Scène et Audiovisuelle

4e session 2017

---

### Communication

Lausanne, décembre 2017

Lors de leurs quatrièmes sessions 2017, les Commissions Scène et Audiovisuelle de la SSA ont attribué pour un montant total de **CHF 80'000.-** et **€ 5'000.-** des soutiens destinés aux auteur(e)s pour la création de nouvelles œuvres, leur promotion ou leur diffusion et à des projets culturels en lien avec nos répertoires.

### Commission Scène du 4 décembre 2017

#### Soutien à la commande d'écriture dramatique

Le Fonds Culturel de la Société Suisse des Auteurs (SSA) encourage la commande d'écriture d'œuvres dramatiques originales à des auteurs sociétaires de la SSA avec l'intention affirmée qu'elles soient mises en production. Il accorde ainsi des soutiens financiers à des théâtres producteurs et des compagnies professionnelles jusqu'à un **montant total de CHF 80'000.- par année.**

[Règlement](#)

Compagnie Boréale / <b>Michel Lavoie</b> / <i>Ekeko</i>	CHF 3'000.-
Teatro Sociale Bellinzona / <b>Flavio Stroppini &amp; Monica De Benedictis</b> / <i>Tell</i>	CHF 6'000.-

#### Bourses pour les compositeurs de musique de scène

Le Fonds culturel de la Société Suisse des Auteurs (SSA) offre chaque année aux compositeurs **des bourses de CHF 2'000.- à CHF 4'000.-** chacune pour un **montant global annuel de CHF 30'000.-.**

[Règlement](#)

<i>Frida Kahlo</i> , musique de <b>Pierre Omer &amp; Julien Israelian</b>	CHF 3'000.-
<i>Wontanara</i> , musique de <b>Xavier Mollien</b>	CHF 3'500.-
<i>Ce qu'on peut retenir</i> , musique de <b>Cédric Simon &amp; Roméo Bonvin</b>	CHF 3'000.-
<i>24 heures de la vie d'un frigo</i> , musique de <b>Jacques Bouduban</b>	CHF 3'000.-
<i>Eins, zwei drei</i> , musique de <b>Colin Vallon</b>	CHF 3'500.-
<i>Combines</i> , musique de <b>Daniel Zea</b>	CHF 2'000.-



### Soutien à la traduction d'œuvres dramatiques

Le Fonds culturel de la Société Suisse des Auteurs (SSA) attribue annuellement, **pour un montant global de Fr. 10'000.-, jusqu'à cinq bourses** à des traducteurs qui projettent de traduire une œuvre théâtrale d'un auteur vivant.

[Règlement](#)

#### **Victoria Baumgartner**

Traduction en anglais de « *Will* » de Victoria Baumgartner CHF 3'500.-

#### **Anna Fitzi Cassagne**

Traduction en allemand de « *La Route du Levant* » de Dominique Ziegler CHF 3'500.-

### Demandes extérieures

Soutien à des initiatives extérieures correspondant aux buts définis ci-dessous et ne relevant pas de la production d'une œuvre :

- favoriser la création d'œuvres nouvelles
- promouvoir les répertoires de la SSA et les œuvres distinguées par ses différents concours
- améliorer les conditions d'exercice du métier d'auteur
- attirer l'attention sur les valeurs défendues par la SSA

[Règlement](#)

**LittératureSuisse** - Adhésion de la SSA à l'Association CHF 2'000.-

**Stücklabor** - Soutien à l'édition 2018-19 CHF 20'000.-

**Rencontres Internationales chorégraphiques de Seine-Saint-Denis** - Soutien à l'accueil des performances de **Marco Berrettini** (*My soul is my visa*) et **Jozsef Trefeli & Gabor Varga** (*Creature*) € 5'000.-



## Commission audiovisuelle du 28 novembre 2017

### Demandes extérieures

Soutien à des initiatives extérieures correspondant aux buts définis ci-dessous et ne relevant pas de la production d'une œuvre :

- favoriser la création d'œuvres nouvelles
- promouvoir les répertoires de la SSA et les œuvres distinguées par ses différents concours
- améliorer les conditions d'exercice du métier d'auteur
- attirer l'attention sur les valeurs défendues par la SSA

[Règlement](#)

<b>Médias pour Tous</b> – Soutien à la campagne contre NO BILLAG	CHF 10'000.-
<b>GSFA</b> – Soutien à l'organisation du jubilé des 50 ans du GSFA	CHF 10'000.-
<b>Focal</b> – Soutien au séminaire « Quality and Equality »	CHF 4'000.-

### Contact

Téléphone : +41 21 313 44 66/67

e-mail : [fondsculturel@ssa.ch](mailto:fondsculturel@ssa.ch)

### Adresse

Société Suisse des Auteurs, société coopérative (SSA)  
Rue Centrale 12/14  
Case postale 7463  
CH-1002 Lausanne